

Santiago

¹ Ni Santiago, nga adipen ti Dios ken ti Apo a ni Jesu-Cristo, kadagiti sangapulo ket dua a tribu iti Pannakaiwara-wara, kablaaw. ² Ibilangyo amin a rag-o, kakabsatko, no maka-padaskayo iti nadumaduma a pakariribukan, ³ nga ammoyo a iti pannakasuot ti pammatiyo ket mangpataud iti panagibtur. ⁴ Palubosanyo a leppasen ti panagibtur ti trabahona, tapno agbalinkayo koma a naan-anay a nataengan, nga awan pagkuranganna. ⁵ Ngem no kasapulan ti siasinoman kadakayo ti kinasirib, dawatenna daytoy manipud iti Dios, ti sibubuslon a mangmangted ken saan a mangtubtubngar kadagiti amin a dumawat ket ipaaynanto daytoy. ⁶ Ngem dumawatkayo nga addaan iti pammati, nga awanan iti panagduadua, ta ti agduadua ket kasla dalluyon idia baybay, iturturong iti angin ken maipalpalladaw iti aglawlaw. ⁷ Ta masapul a saan a panunoten dayta a tao a maawatnanto ti kiddawna iti Apo; ⁸ ti kasta a tao ket agduadua ti panunotna, saan a natalna kadagiti amin a wagasna. ⁹ Ti nakurapay a kabsat ket agrag-o koma iti nangato a kasasaadna, ¹⁰ kabayatan a ti nabaknang a kabsat iti kinapakumbabana, gapu ta mapukawto isuna a kasla iti panagpukaw ti atap a sabong iti talon. ¹¹ Sumingising ti init nga addaan iti makasinit a pudot ket laylayenna ti mula, ket matinnag ti sabong ket matay ti

pintasna. Iti isu met laeng a wagas, mapukawto dagiti nabaknang a tattao iti tengnga dagiti ar-aramidenda. ¹² Nagasat ti tao a makaibtur iti pannakasuot, ta kalpasan a malasatanna ti suot, awatennanto ti balangat ti biag, a naikari kadagiti agay-ayat iti Dios. ¹³ Awan koma iti mangibaga inton masulisog isuna, “Daytoy a sulisog ket naggapu iti Dios,” gapu ta saan a nasulisog ti Dios babaen iti dakes, ken ti Dios mismo ket saan a mangsulsulisog iti siasinoman. ¹⁴ Masulisog ti tunggal tao babaen iti bukodna a dakes a tartarigagay a mangal-allukoy ken mang-guyguyod kenkuana a paadayo. ¹⁵ Ket kalpasan a maiyinaw ti managbasol a tartarigagay, maipasngay ti basol, ken kalpasan a dimmakkel a naan-anay ti basol ibungana ti patay. ¹⁶ Saankayo a paallilaw, ay-ayatek a kakabsat. ¹⁷ Ti tunggal nasayaat a sagut ken tunggal naan-anay a sagut ket manipud idiay ngato, a bumabbaba manipud iti Ama dagiti lawag. Saan nga agbalbaliw isuna a kasla kadagiti agsukat-sukat nga aniniwan. ¹⁸ Pinili ti Dios nga ikkannatayo iti biag babaen iti sao iti kinapudno, tapno agbalintayo a kasla dagiti umuna a bunga kadagiti pinarsuana. ¹⁹ Ammoyo daytoy, ay-ayatek a kakabsat. Masapul a nasiglat a dumngeg ti tunggal tao, nainnayad nga agsao, ken saan a nalaka a makaunget, ²⁰ ta ti unget ti tao ket saanna a tungpalen ti kinalinteg iti Dios. ²¹ Ngarud ikkatenyo amin a managbasol a rugit ken ti dakes nga adda iti sadinoman, ken iti kinapakumbaba awaten ti naimula a

sao, nga isu ti makaisalakan kadagiti kararuayo. ²² Agtultnogkayo iti sao, saanyo laeng a denggen daytoy, nga al-allilawenyo dagiti bukodyo a bagi. ²³ Ta no mangngeg ti siasinoman ti sao ken saanna nga aramiden daytoy, maiyarig isuna iti maysa a tao a mangkitkita iti rupana iti sarming. ²⁴ Kitkitaenna ti rupana, ken pumanaw ket malipatanna a dagus ti langana. ²⁵ Ngem ti tao a kumita a siaannad iti naan-anay a linteg, ti linteg iti wayawaya, ken agtultuloy nga agtultulnog iti daytoy, saan laeng a kas dumdumngeg a malipatanna, mabendisionanto daytoy a tao kas aramidenna daytoy. ²⁶ No panunoten ti siasinoman a relihioso isuna, ngem saanna a tengngelen ti dilana, al-allilawenna ti pusona ken awan serbi ti relihionna. ²⁷ Ti nadalus ken saan a narugitan a relihion iti sangoanan ti Dios ken Amatayo ket daytoy: ti panangtulong kadagiti awanan ti ama ken kadagiti balo a babbai iti panagrigatda, ken ti mangsalaknib iti bagi manipud iti panangdadael iti lubong.

2

¹ Kakabsatko, saanyo a suroten ti pammati iti Apotayo a ni Jesu-Cristo, ti Apo iti dayag, babaen iti panangipangpanruna kadagiti sumagmamano a tattao. ² No sumrek ti maysa a tao iti taripnongyo a nakasuot kadagiti balitok a singsing ken napipintas a badbado, ken adda met sumrek a nakurapay a tao a narugit ti badona, ³ ket ipampamaysam ti imatangmo iti tao a nakakawes iti napintas a bado, ket kuanam, “Pangngaasim ta agtugawka ditoy nap-

intas a lugar,” ngem kunam iti nakurapay a tao, “Agtakderka idiaiy,” wenna, “Agtugawka iti sakaanak,” ⁴ saankayo kadi a manguk-ukom kadagiti bagbagiyo, ken agbalbalin nga ukom nga addaan kadagiti dakes a kapanunotan? ⁵ Dumngegkayo, ay-ayatek a kakabsat, saan kadi a pinili ti Dios dagiti nakurapay iti lubong tapno agbalin a nabaknang iti pammati ken mangtawid iti pagarian nga inkarina kadagiti mangay-ayat kenkuana? ⁶ Ngem pinabainanyo dagiti nakurapay! Saan kadi a dagiti nabaknang ti mangparparigat kadakayo, ken saan kadi nga isuda dagiti mangguyguyod kadakayo idiaiy pagukoman? ⁷ Saan kadi a tabtabbaawan dagiti nabaknang ti nasayaat a nagan a nakaayabanyo? ⁸ Nupay kasta, no tungpalenyo ti naarian a linteg, kas naisurat iti Nasantoan a Sursurat, “Masapul nga ayatem ti karrubam kas iti bagim,” nasayaat ti ar-aramidenyo. ⁹ Ngem no ipangrunayo ti sumagmamano a tattao, agbasbasolkayo, a napingkedan a nagbasol babaen iti linteg a kas mannaglabsing iti linteg. ¹⁰ Ta siasinoman nga agtulgog iti sibubukel a linteg, ngem maitibkol iti maysa a banag, makabasol isuna ti pananglabsing iti amin a linteg! ¹¹ Ta ti Dios a nangibaga, “Saanka a makikamalala,” kunana pay, “Saanka a mangpatay.” No saankayo a makikamalala, ngem mangpataykayo, linabsingyo ti linteg ti Dios. ¹² Isu nga agsao ken agtulgokayo a kas kadagiti dandanin maukom babaen iti linteg ti wayawaya. ¹³ Ta umay ti pannakaukom nga awanan asi kadagiti saan a nangipakita iti

asi. Agballigi ti asi maibusor iti pannakaukom!
¹⁴ Ania ti pagsayaatanna, kakabsatko, no ibaga ti maysa a tao nga adda ti pammatina, ngem awanan isuna kadagiti aramid? Maisalakan kadi isuna dayta a pammati? ¹⁵ No agkasapul-an ti kabsat a lalaki wenno babai kadagiti badbado ken inaldaw a taraon, ¹⁶ ket ibaga ti maysa kadakayo kadakuada, “Mapanka nga addaan kapia, agpabaraka ken manganka a nasayaat,” ngem saanmo nga ited kadakuada dagiti kasapulanda a banbanag a maipaay iti bagi, ania ti pagsayaatanna dayta? ¹⁷ Iti isu met laeng a wagas, ti pammati, no awanan kadagiti aramid, ket natay. ¹⁸ Ngem adda pay ti mangibaga, “Adda pammatim, ken addaanak kadagiti aramid.” Ipakitam kaniak ti pammatim nga awanan kadagiti aramid, ket ipakitak kenka ti pammatik babaen kadagiti aramidko. ¹⁹ Mamatika nga adda ti maymaysa a Dios; ustoka. Ngem patpatien met dagiti demonio dayta ket agpigergerda. ²⁰ Kayatmo kadi a maammoan, maag a tao, no kasano a ti pammati nga awanan kadagiti aramid ket awan serbina? ²¹ Saan kadi a ni Abraham nga amatayo ket napalinteg babaen kadagiti aramid idi indatonna ni Isaac nga anakna a lalaki iti rabaw ti altar? ²² Makitayo a nagtrabaho ti pammati kadagiti aramidna, ket babaen kadagiti aramid nagunod iti pammatina ti pangngepna. ²³ Natungpal ti Nasantoan a Surat a kunkunana, “Pinati ni Abraham ti Dios, ket naibilang kenkuana a kas kinalinteg.” Isu a naawagan ni Abraham a gayyem ti Dios. ²⁴ Makitayo a babaen kadagiti

aramid napalinteg ti maysa a tao, ken saan laeng a babaen iti pammati. ²⁵ Saan kadi nga iti kasta met a wagas a ni Rahab a balangkantis ket napalinteg babaen kadagiti aramid, idi pinasangbayna dagiti mensahero ken imbaonna ida babaen iti sabali a dalan? ²⁶ Ta kas iti bagi nga awanan iti espiritu ket natay, kasta met ti pammati nga awanan kadagiti aramid ket natay.

3

¹ Saan koma nga adu kadakayo ti agbalin a manursuro, kakabsatko, nga ammoyo nga awatentayonto ti dakdakkal a pannakaukom. ² Ta maitibkultayo amin iti adu a wagas. No saan a maitublak ti siasinoman iti sasaona, isuna ket awan pagkuranganna a tao, matengngelna pay ti sububukel a bagina. ³ Ita, no ikabiltayo dagiti busal dagiti kabalyo kadagiti ngiwatda agtulnogda kadayo, ket mabalintayo a pagpusipusen dagiti bagida. ⁴ Kitaenyo pay a dagiti barko, uray no nagdadakkelda unay ket maidurduron dagiti napipigsa nga angin, ket iturturong iti nagbassit a timon iti sadinoman a tarigagayan ti kapitan a pangiturongan ⁵ Kasta met, ti dila ket maysa a bassit a paset iti bagi, ngem ipasindayagna dagiti dakkal a banbanag. Kitaenyo no kasano a ti dakkal a kabakiran ket masindian babaen iti rissik iti beggang! ⁶ Ti dila ket maysa met laeng nga apuy, maysa a lubong iti kinamanagbasol a naikabil kadagiti paset iti bagitayo, a mangrugrugit iti sububukel a bagi ket puoranna ti dalan iti biag, ken mapuoran ti bagina babaen iti impierno. ⁷ Ti tunggal

kita iti atap nga ayup, billit, agkarkarayam, ken parsua iti baybay ket mapapaamo ken napaamo ti sangkataoan, ⁸ ngem awan kadagiti tattao ti makapaamo iti dila; maysa daytoy a dakes nga awan inanana, napno iti makapatay a sabidong. ⁹ Babaen iti dila, daydayawentayo ti Apo ken Am-atayo, ken babaen iti daytoy ket ilunodtayo dagiti tattao, a naaramid iti langa ti Dios. ¹⁰ Manipud iti isu met laeng a ngiwat ket naisao iti pangbendision ken panangilunod. Kakabsatko, saan koma a kastoy dagitoy a banbanag. ¹¹ Ipussuak kadi ti ubbog ti agpada a nasam-it ken napait a danum? ¹² Kakabsatko, makapatubo kadi ti igos iti olibo, wenna ti ubas ket mangpatubo iti igos? Kasta met a saan a makapataud ti naapgad nga ubbog iti nasam-it a danum. ¹³ Siasino kadakayo ti nasirib ken mannakaawat? Ipakita koma dayta a tao ti nasayaat a biag babaen kadagiti aramidna iti kinapakumbaba nga aggapu iti kinasirib. ¹⁴ Ngem no addaankayo iti napait a panagimon ken naimot a tarigagay iti pusoyo, saankayo nga agpasindayag ken agulbod a maibusor iti kinapudno. ¹⁵ Saan a kinasirib daytoy a bumaba manipud iti ngato, ngem ketdi nainlubongan daytoy, saan a naespirituan, ken sinasairo. ¹⁶ Ta no sadino ti ayan ti panagimon ken naimot a tarigagay, adda ti riribuk ken amin a narugit nga aramid. ¹⁷ Ngem ti kinasirib nga aggapu iti ngato ket umuna, nasin-aw, kalpasanna managayat iti kapia, naalumamay, nasayaat ti panagpuspusona, napno iti asi ken nasayaat a bunga, awanan ti panangipangpangruna kadag-

iti sumagmamano a tattao, ken napasnek. ¹⁸ Ken ti bunga iti kinalinteg ket naimula iti kapia para kadagiti agar-aramid iti kapia.

4

¹ Sadino ti naggapuan iti panagaapa ken panagsisinnupiat kadakayo? Saan kadi a nagtaud daytoy kadagiti dakes a tarigagayyo nga agbibinnusor iti unegyo? ² Tartarigagayano ti awan kadakayo. Mangpataykayo ken kamkamatenyoy ti saanyo a matagikua. Agaapa ken agriringgorkayo, ngem saanyo a magunod gapu ta saankayo a dumawdawat iti Dios. ³ Dumawatkayo ket saankayo a makaawat gapu ta dakes a banbanag dagiti dawdawatenyoy, tapno mabusbusyo dagitoy kadagiti dakes a tartarigagayyo. ⁴ Dakayo a mannakikamalala a babbai! Saanyo kadi nga ammo nga ti pannakigayyem iti lubong ket pannakisuppiat maibusor iti Dios? Ngarud, ti siasinoman a mangikeddeng nga agbalin a gayyem iti lubong ar-aramidenna ti bagina a kabusor iti Dios. ⁵ Wenno ipagarupyo kadi nga awan kaipapanan ti Nasantoan a Sururat no ibagbagana a ti Espiritu nga inkabilna kadatayo ket umap-apal unay para kadatayo? ⁶ Ngem mangmangted pay ti Dios iti ad-adu a parabur, nga isu ti gapu na a kinuna iti Nasantoan a Surat, "Supringen ti Dios dagiti napalanguad, ngem mangmanted iti parabur kadagiti napakumbaba." ⁷ Ngarud, paiturayano ti bagbagiyo iti Dios. Supringenyo ti diablo, ket panawannakayonto. ⁸ Umasidegkayo iti Dios, ket umasidegto isuna kadakayo. Dalusanyo dagiti

imayo, dakayo a managbasol, ken pasin-awenyo dagiti pusoyo, dakayo nga agduadua. ⁹ Agliday, agladingit, ken agsangitkayo! Pagbalinenyo dagiti katkatawayo a ladingit ken ti rag-oyo a liday. ¹⁰ Agpakumbabakayo iti sangoanan ti Apo, ket itag-aynakayonto. ¹¹ Saankayo nga agsao iti maibusor iti maysa ken maysa, kakabsat. Ti tao nga agsao maibusor iti maysa a kabsat wenno mangukom iti kabsatna ket agsasao a maibusor iti linteg ken uk-ukomenna ti linteg ti Dios. No ukomenyo ti linteg, saankayo nga agtultulnog iti linteg, ngem maysa nga ukom iti daytoy. ¹² Maysa laeng ti mangmangted iti linteg ken ukom, ti Dios, ti makaisalakan ken makadadael. Siasinokayo a mangukom iti kaarrubayo? ¹³ Dumngegkayo, dakayo nga agibagbaga, “Ita nga aldaw wenno inton bigat ket mapankaminto iti daytoy nga ili, ket agnaedkami idiyay iti maysa a tawen, ket agtagilakokami, ket makagungunakaminto.” ¹⁴ Siasino ti makaammo iti mapasamak inton bigat, ken ania ngay met koma ti biagyo? Ta kaslakayo angep nga agparang iti apagbiit ket kalpasanna agpukaw. ¹⁵ Ngem ketdi ibagayo koma, “No pagayatan ti Apo, agbiagkaminto ket aramidenminto daytoy wenno dayta.” ¹⁶ Ngem ita ipaspasindayagyo ti maipapan kadagiti panggepyo. Amin a kasta a panagpaspasindayag ket dakes. ¹⁷ Ngarud, kenkuana a makaammo nga agaramid iti nasayaat ngem saanna nga ar-aramiden daytoy, basol kenkuana daytoy.

5

¹ Umaykayo itan, dakayo a nabaknang, pigsaanyo ti agsangit gapu kadagiti rigrigat nga umay kadakayo. ² Dagiti kinabaknangyo ket nalungsot ken dagiti kawesyo ket inibus iti buut. ³ Dagiti balitok ken pirakyo ket naawanan iti pateg, ken ti panaglatida ti mangpanekneko maibusor kadakayo ken ibusenda ti lasagyo a kasla iti apuy. Inlemmengyo dagiti gamengyo kadagiti maudi nga al-aldaw. ⁴ Kitaenyo, ti tangdan dagiti agrabtrabaho- dagiti saanyo a binayadan para iti panagapitda kadagiti taltalonyo- umaw-awagda! Ken dagiti asug dagiti nagapit kadagiti mula ket dimmanon kadagiti lapayag ti Apo dagiti Armada. ⁵ Nagbiagkayo iti nalabes a nam-ay ditoy rabaw ti daga ken pinabus-oyanyo dagiti bagbagiyo. Pinalukmegyo dagiti pusoyo a maipaay iti aldaw iti panagparti. ⁶ Inukom ken pinatayyo dagiti nalinteg a saan nga makapagkedked kadakayo. ⁷ Ngarud aganuskayo, kakabsat, agingga iti iyaay ti Apo, kasla iti mannalon nga agur-uray iti napateg nga apit iti daga, agur-uray a siaanus para iti daytoy, agingga a dagiti nasapa ken naladaw a tudo ket agtinnag. ⁸ Aganuskayo met; patalgedenyo dagiti pusoyo, gapu ta asidegen ti iyaay ti Apo. ⁹ Saankayo nga agdayamudom, kakabsat, a maibusor iti maysa ken maysa, tapno saankayo a maukom. Kitaenyo, ti ukom ket agtaktakder iti ruangan. ¹⁰ Kas pangarigan, kakabsat, panunotenyo a nalaing dagiti panagsagsagaba ken kinaanus dagiti profeta a nagsao iti nagan ti Apo. ¹¹ Kitaenyo, awagantayo dagiti agibtur,

a “nagasat.” Nangngeganyo ti kinaanus ni Job, ken ammoyo ti panggep ti Apo ken ni Job, no kasano a ti Apo ket napnoan iti ayat ken asi. ¹² Kangrunaan iti amin, kakabsatko, saankayo nga agsapata, babaen iti langit wenno iti daga, wenno babaen iti aniaman a sabali a sapata. Ngem ti kayat koma a sawen ti “wen a kunayo” ket “wen” ken ti “saan a kunayo” ket “saan,” tapno saankayo a matinnag iti pannakaukom. ¹³ Adda kadi ti agsagsagaba kadakayo? Masapul nga agkararag isuna. Adda kadi ti naragsak kadakayo? Pagkantaenyo isuna iti pagdaydayaw. ¹⁴ Adda kadi ti agsakit kadakayo? Palubosanyo nga ayabanna dagiti panglakayen iti iglesia, ket ikararag koma isuna dagiti panglakayen, sapsapuanda isuna babaen iti lana a maigapu iti nagan ti Apo, ¹⁵ ket ti kararag iti pammati isalakannanto dayta a masakit a tao, ket pagungarento ti Apo isuna. No nagbasol isuna, pakawanento isuna iti Dios. ¹⁶ Ngarud, ipudnoyo dagiti basolyo iti tunggal maysa, ken ikararaganyo ti maysa ken maysa, tapno maagasankayo. Ti kararag iti nalinteg a tao ket mangpataud iti adu a pagbanagan. ¹⁷ Ni Elias ket maysa a tao nga addaan iti rikna a kasla kadatayo. Nagkararag isuna a sipapasnek a saan koma nga agtudo, ket saan a nagtudo iti daga iti las-ud iti tallo a tawen ken innem a bulan. ¹⁸ Ket nagkararag manen ni Elias, ket imbukbok ti langlangit ti tudo iti daga ket nagpataud ti daga iti apit. ¹⁹ Kakabsatko, no maiyaw-awan ti siasinoman kadakayo manipud iti kinapudno, ngem iturong isuna ti maysa

a tao nga agsubli, ²⁰ maammoanna koma a ti siasinoman a mangidalan iti managbasol a pumanaw manipud iti biddut iti dalanna ket maisalakannanto ti kararuana manipud iti patay ket kalubannanto ti adu a basbasol.

Ti Biblia

Unlocked Literal Bible in the Ilocano language of the Republic of the Philippines

copyright © 2019 Door43 World Missions Community

Language: Ilocano

Translation by: Door43 World Missions Community

Contributor: Alexander D. Pagtacunan Sr., Ambrocio A. Dat-ay Jr., Anabel Magulod, Angelita H. Goco, Arlyn D. Fianza, Daniel Disay, Ely F. Belisario, Euhler Evangelista, Fredelyn R. Castillo, Gerry D. Pido, Gerwine P. Puguon, Irene China Covita, Jacquelyn Pinchingan , Jeffrey G. Arevalo, Jennilyn D. Inway, Jhun Dat-ay, Jomar N. Puclalay, Johnny Ray Lumawan, Jonathan D. Castillo, Jovy M. Lacaden, Juvie K. Jose, Karen F. Acio, Leonardo M. Disay, Liwliwa V. Ario, Lynn Castillo, Marben Obra, Marie fe Lardizabal, Maripple Lopez, Mary johanna delos Reyes, May ann Antonio, Micah H. Asis, Michael L. Pagtacunan, Miriam B. Pido, Nathaniel H. Pascio, Nerissa A. Kildo, Nieves Abluyan, Novie M. Espara, Ralph B. Lantion, Raymond, Recelyn Camilo, Reymark, Robert Diser, Rommel Flores, Sarah Aniban, Shirley L. Espiritu, Susan L. Soliven, Tomas Domingo, William Tolentino, Ambrocio A. Dat-ay, Arlyn D. Fianza, Bernard Serquina, Bernie Abarquez, David Castillo, Delfin Asis, Euhler Evangelista, Grace Delos Santos, Jhon Alicay, Jhon Sibayan, Jomar N. Puclalay, Jonathan D. Castillo, Jovy M. Lacaden, Juvie K. Jose, Karen F. Acio, Liwliwa V. Ario, Lorenzo Marilao, Marben Obra, Marlon Aggasid, Mary Johanna delos reyes acob, May ann Antonio, Michael L. Pagtacunan, Mila Agpalasin, Myrna Santos, Nerissa A. Kildo, Nieves Abluyan, Pablo Bernardino, Ralph B. Lantion, Recelyn Camilo, Ronnie Acob, Rudy Pascual, Sanie Castillo, Sarah Aniban, Shirley L. Espiritu, Tano Emboc,

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-06-10

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

2ed8cbc0-a07c-572f-a9f0-aa114d36da98